

Porównanie tłumaczeń Hioba 19:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nawet mali chłopcy* mną gardzą; gdy wstaję, wyśmiewają mnie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nawet chłopcy traktują mnie z pogardą; kiedy wstaję, robią ze mnie pośmiewisko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nawet małe dzieci mną gardzą; gdy powstaję, urągają mi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I najlichsi pogardzają mną, a gdy powstaję, urągają mi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głupi też gardzili mną, a gdym od nich odszedł, uwłaczali mi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gardzą mną nawet podrostki, szydzą, gdy staram się podnieść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nawet mali chłopcy mną gardzą; gdy powstaję, urągają mi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nawet mali chłopcy mną pogardzają, gdy próbuję wstać, drwią ze mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uragają mi nawet wyrostki, gdy powstaję, słyszę obelgi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nawet chłopaki uliczne okazują mi wzgardę, gdy pragnę się podnieść, znieważają mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони ж мене відкинули на віки. Коли я встаю, вони говорять проти мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gardzą mną nawet swawolni malcy; urągają mi, kiedy chcę wstać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odrzucili mnie także młodzieniaszkowie; niech tylko wstanę, zaraz zaczynają mówić przeciwko mnie.

¹⁾ mali chłopcy, עֲוִילִים ('awilim), hl 2, por. <x>220 21:11</x>.